CHAPTER 1
INTRODUCTION

A. Background of the Study

Translation is an activity that aims the process of transferring message between two different language. It is a source language into target language. Translation is the replacement of textual material in one language (Source Language) by equivalent textual material in another language (Target Language) (Catford, 1965: 20). The definition can be concluded that translation is a means to replace the source language with the equivalence target language in the way that the author intended.

The process of translating is not easy to device a literary work, it is difficult if the process of transferring source language into the target language has not similarity of the meaning in the texts. According to Nida and Taber (1982: 12) “Translation consists of reproducing in the receptor language the closest natural equivalence of the source language message, first in terms of meaning and secondly in terms of style.” The translation can be called a good translation, if the process of transferring SL into TL of the texts can be easy to understanding to the reader. Translation is the replacement of a representation of an equivalent text in a second language (Bell, 1991: 6).

The translator translated foreign language texts word by word or phrase by phrase, but not every word or phrase in a certain language can be translated into another language. So the translator, when the translating of the texts, should know well about the translation shift. Translation shift emerge in some phrases, they are noun phrase, prepositional phrase, adjective phrase, and verb phrase. Those phrases categorized into level shift and category shift. Category shift, consists in the order of structure shifts, class shifts, unit shifts, and intra-system shifts. In this research the writer analyzed the translation shift variation of noun phrases in The Appeal novel into Naik Banding by Bhimasena.

The translating process in this novel can be found in the form of phrases. A phrase is deemed to contain two or more words that appears in a set syntactic position. The research analyzed noun phrase in this novel. Noun phrase is a group of
words with a noun or pronoun as its head. According to Bress (2005) “a noun phrase is either a pronoun or any group of words that can be replaced by a pronoun”. The noun head can be accompanied by modifiers, determiners (such as *the, a, her*) and complements. Noun phrases often function as verb subject and objects, as predicative expressions, and as the complements of prepositions.

*The Appeal* is written by John Grisham in 2008. It was his twentieth book and his first fictional legal thriller. This novel tells about when a small town trial threatens a large company, the large company appeals to the state supreme court of Mississippi. A small law firm run by Mary Grace and West Payton wins a significant verdict in a case in Mississippi. Indonesian novel entitled *Naik Banding* written by Bhimasena.

In *The Appeal* novel into *Naik Banding* by Bhimasena, the writer found noun phrases that are translated into many variations, as the following:

**SL** : The old courthouse had never seen a trial so large and so long.

**TL** : Selama ini pengadilan tua tersebut belum pernah melangsungkan sidang yang begitu besar dan lama.

The bold in forms source language above is called noun phrase. They are The old courthouse that is translated into noun phrase pengadilan tua. English noun phrase The old courthouse consists of article *the* as determiner, adjective *old* as premodifier, and noun *courthouse* as the head word. Besides, the Indonesian noun phrase pengadilan tua consist of noun *penjaga* as head word, and adjective *tua*. Both of the noun phrases above the function as subject in the sentence. The translation can be categorized into structure shift that are noun phrase into noun phrase.

**SL** : He found a clerk and passed along the wonderful news.

**TL** : Ia menemui panitera dan menyampaikan berita bahagia itu.

From the bold in the source language above, noun phrase a clerk is translated into noun phrase panitera. Noun phrase a clerk consists of article *a* as determiner and noun clerk as head word. The translation is categorized into level shift noun phrase into noun. The noun phrase above function as object. Whereas, noun phrase the wonderful news is translated into noun phrase berita bahagia. The English noun phrase the wonderful news consists of determiner the, adjective wonderful, and
noun *news* as head word. The Indonesian Phrase *berita bahagia* consists of noun *berita* as head and adjective *bahagia*. The phrases function of complement. The translation shift belongs to the structure shift noun phrase into noun phrase.

From the phenomena above, the researcher intends to conduct a research entitled **A TRANSLATION ANALYSIS OF NOUN PHRASE IN *THE APPEAL NOVEL INTO NAIK BANDING BY BHIMASENA*.**

**B. Scope of the Study**

In this research, a researcher focuses on translation variation of noun phrase. The research only limits on the translation variation of noun phrase which is found in the *The Appeal* novel into *Naik Banding* by Bhimasena chapter I, II, and III. The data will be analyzed using the theory of translation shift written by Catford (1965).

**C. Problem Statement**

Concerning with the research background above, the writer proposes problem statements as follows:

1. what are the translation variation of noun phrases found in *The Appeal* novel into *Naik Banding* by Bhimasena?
2. how is translation accuracy of noun phrases found in *The Appeal* novel into *Naik Banding* by Bhimasena?

**D. Objective of the Study**

Based on the problem statement, the researcher determiners the objectives of the research as follows:

1. to classify the translation variation of noun phrases in *The Appeal* novel into *Naik Banding* by Bhimasena.
2. to describe the translation accuracy of noun phrases found in *The Appeal* novel into *Naik Banding* by Bhimasena.

**E. Benefit of the Study**

The researcher expects that this research gives the theoretical benefit and practical benefit as follows:

1. Theoretical Benefit
   The result of this research can be used by the student and the lecturer to add materials in teaching translation related to noun and noun phrase.
2. Practical Benefit
   a. Students
      This research can be helpful for students to increase their knowledge about various translations of English noun phrase into Indonesian.
   b. Lecturers
      This research give information about process of translation and translation about noun phrase in the teaching learning.
   c. Other Researcher
      This research can be used as the reference for the other researchers who analyze translation of noun phrase.
   d. Reader
      This research can make the reader’s knowing about translation of noun phrase.

F. Research Paper Organization

This research aims to conducted the research paper organization into five chapters as the followings:

Chapter I is introduction. This chapter consists of background of the study, scope of the study, problem statement, objective of the study, benefit of the study, and research paper organization.

Chapter II is underlying theory. This chapter discusses about previous study, the theories of translation that contains of the notion of translation, translation process, type of translation, translation shift and translation accuracy, and the linguistic unit.

Chapter III is research method. It relates to the type of research, object of the research, data and source, method of collecting data, and technique of analyzing data.

Chapter IV is research finding and discussion. The research finding shows the translation variation of noun phrase in The Appeal novel into Naik Banding by Bhimasena, and the translation accuracy of noun phrases found in The Appeal novel into Naik Banding by Bhimasena.

Chapter V is conclusion and suggestion.